

Татарина Рената Дильмуратовна

магистрант

ФГБОУ ВО «Магнитогорский государственный

технический университет им. Г.И. Носова»

г. Магнитогорск, Челябинская область

ПРОБЛЕМА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

***Аннотация:** в статье рассматривается возможность использования машинного перевода при переводе текстов различной тематики, способы применения автоматического перевода, а также ситуации, в которых применение машинного перевода приводит к наибольшей адекватности переведенного текста при наименьшей потере смысловой ценности. При умелом использовании машинного перевода, возможно получить максимально качественный и адекватный перевод при минимально возможных затратах времени.*

***Ключевые слова:** машинный перевод, автоматизированный перевод, адекватность перевода, компьютер, программы перевода, формальность.*

В настоящее время невозможно представить ни одну крупную кампанию без партнёров или отделений за рубежом, и как следствие, без взаимодействия с зарубежными партнерами. В данной ситуации при обмене специальной информацией возникает потребность в услугах квалифицированного переводчика, однако, возрастающий поток информации на иностранном языке уже не поддаётся качественной обработке. Отсюда возникло предположение, обусловившее актуальность проводимого исследования, главный вопрос которого заключается в возможности замены в процессе перевода человека компьютером.

В результате, было отмечено, что в процессе перевода компьютер оказывается незаменимым помощником человеку, и может выполнять часть работы по поиску перевода отдельных лексических единиц или сочетаемости слов.

Под машинным переводом обычно понимают процесс перевода текстов (письменных или устных) с одного языка на другой с использованием специальной компьютерной программы. Так же существует направление научных

исследований, которое занимается построением подобных систем. Синонимом слова «*машинный*» иногда выступает слово автоматический, что не влияет на смысл [8].

В переводоведении также существует понятие автоматизированный перевод. Его не следует путать с машинным переводом. Автоматизированный перевод – это вид переводческой деятельности, при котором программа помогает человеку переводить тексты.

Автоматизированный перевод предполагает следующие формы взаимодействия:

- частично автоматизированный перевод: примером может служить использование переводчиком-человеком компьютерных словарей.

- системы с разделением труда: ситуация, когда компьютер способен обрабатывать только фразы жёстко заданной структуры (но делает это так, чтобы конечное исправление не требовалось), а все конструкции, не поддающиеся переводу, отдаются человеку.

В англоязычной терминологии также различаются термины англ. *machine translation*, *MT* (полностью автоматический перевод) и англ. *Machine-aided* или англ. *machine-assisted translation (MAT)* (автоматизированный); в случае, если нужно обозначить и то, и другое, пишут M(A)T [5].

Существуют два противоположных подхода к построению алгоритмов машинного перевода: основанный на правилах (*rule-based*) и статистический, или основанный на статистике (*statistical-based*). Первый подход является традиционным и используется большинством разработчиков систем машинного перевода: ПРОМТ (Россия), SYSTRAN (Франция), Linguatrec (Германия) и др. Ко второму типу относится популярный сервис Яндекс Переводчик, Переводчик Google, а также новый сервис от ABBY. На этом можно завершить обзор классификации машинного перевода, ведь в данной статье хотелось бы, прежде всего, рассмотреть возможность замены человека компьютером при переводе и его влиянии на конечное качество перевода [3].

Вычислительная техника, безусловно, является отличным помощником человеку в работе подобного типа. Относится ли к таким занятиям перевод текстов? И да, и нет. С одной стороны, труд переводчика во многом формален, а с другой – перевод не может быть выполнен чисто формально. Есть, например, технический перевод, где важно знать стандарты обозначений тех или иных понятий, ведь в техническом тексте один и тот же термин может иметь абсолютно разные значения. В какой-то мере эта особенность учитывается в системах МП: предусмотрены сменные словари, иногда для каждого вида текста предусмотрен свой словарь. Если лексики одного машинного словаря не хватает и применяются несколько словарей одновременно, можно указать системе, из какого словаря нужно брать слово, если есть несколько вариантов его перевода. Наконец, программа сама может предлагать на выбор пользователю несколько вариантов перевода, и он выбирает подходящий вариант, так сказать, вручную. Также существует литературный перевод, когда требуется получить текст, наиболее верно передающий художественный замысел, образность и эмоциональную окраску всего произведения. Будет ли корректным доверить подобную работу компьютеру? [4]

Говоря о МП, следует, прежде всего, помнить, что компьютер – создание бездушное. Он не понимает языковых нюансов, намёков в тексте, не различает метафоры, сравнения и прочие средства художественной выразительности, того, что называется тонкой игрой слов. Ведь это всё является основополагающим показателем адекватности перевода [1] Процесс мышления как таковой при МП в принципе отсутствует: происходит расчленение предложения на части речи, в нём выделяются стандартные конструкции, слова и словосочетания переводятся по находящимся в памяти машины словарям. Затем переведённые части речи собираются по правилам другого языка. Если вы посмотрите на перевод, выполненный, например, в Google или Яндекс переводчике, то к вам придёт осознание того, что набор слов, получаемый в процессе перевода единиц одного языка в единицы другого, не имеет смысла и не может считаться адекватным. Однако данная ситуация верна только для художественных текстов. Если рассмотреть

использование систем МП для перевода технических или публицистических текстов, здесь компьютер справляется с поставленной задачей вполне успешно. Но этого, согласитесь, недостаточно для полноценного перевода [7].

Многие переводчики сталкиваются с проблемой перевода слов в устойчивых словосочетаниях и фразеологизмах, но данную работу вполне можно доверить компьютеру. Отсюда возникает вопрос: «Способен ли компьютер в полной мере заменить переводчика?». Однозначно ответить на данный вопрос, по нашему мнению, не представляется возможным, поскольку с одной стороны, компьютер значительно ускоряет процесс набора текста. Например, возможно использовать различные программы распознавания текста или программы голосового набора текста, доступные в последних версиях MS Word. Кроме того, с помощью электронного словаря значительно ускоряется время поиска слова, а соответственно, увеличивается объём текста, обработанного за единицу времени. Также нельзя не сказать о возможности моментального редактирования. Все вышеперечисленные факты однозначно можно отнести к «плюсам» использования машинного перевода в профессиональной деятельности человека, но с другой стороны, как уже было сказано выше, компьютер использует ограниченный объём грамматических правил и лексики, что не может не сказаться на качестве перевода. Завершая проведенное исследование, можно сделать вывод о том, что чем более формализован стиль исходного документа, тем большего качества перевода можно ожидать [6].

В заключение можно сделать вывод о том, что, несомненно, в век информатизации современного общества процесс перевода не остаётся в стороне, и переводчики используют все доступные ресурсы для получения максимально качественного продукта за наиболее короткий срок. Однако при всех достоинствах машинного перевода, по-нашему мнению, компьютер всё же не может рассматриваться как полноценная замена человеку, ведь только квалифицированный переводчик способен заметить такие нюансы, как стиль, художественные средства или замысел автора. И, несмотря на всё вышеперечисленное, машинный перевод очень помогает при осуществлении данного вида профессиональной

деятельности, экономя время на поиск эквивалентов лексики языка перевода. При умелом использовании машинного перевода, возможно получить максимально качественный и адекватный перевод при минимально возможных затратах времени.

Список литературы

1. Безруков Д.М. Проблемы прикладной лингвистики / Д.М. Безруков, М.В. Мефлекс. – Пенза, 2007. – 239 с.
2. Машинный Перевод. Особенности и способности машинной программы при переводе специальной научной литературы / И.П. Назарова. – Краснодар, 2010. – С. 2–4.
3. Машинный перевод [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.logrus.ru/pages/mashinnyj_perevod.aspx (дата обращения: 20.11.2017).
4. Переводчики и электронные словари. Краткий обзор программ-переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.slowo.ru/stat6_2.html (дата обращения: 25.11.2017).
5. Проблемы машинного перевода. Бюро переводов – Мой перевод.ру [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://moiperevod.ru/info/articles/article_detail.php?id=112 (дата обращения: 25.11.2017).
6. Трутнев А.Ю. Использование электронного словаря Le Petit Robert в профессиональной деятельности переводчика // Традиционные национально-культурные и религиозные ценности как фундамент инновационного развития России: Сборник статей по итогам традиционной V международной конференции. – Магнитогорск. – 2011. – С. 154–163.
7. Трутнев А.Ю. Оптимизация процесса перевода при помощи электронных средств // Социокультурные проблемы перевода: Сб. науч. тр. / под ред. Н.А. Фененко. – 2012. – Вып. 10. – С. 222–227.
8. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): для институтов, факультетов иностранных языков: Учебное пособие. –

5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ИД «Филология Три», 2002. – 416 с.